AD.

Conseil d'Etat - Raad van State
Section de législation - Afdeling wetgeving
- 01 12 02. 1976
Coordinations

L. 12.442/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

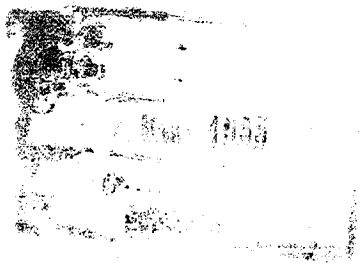
KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 28 novembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention n° 123 concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée à Genève le 22 juin 1965 par la conférence générale de l'organisation internationale du travail au cours de sa quarante-neuvième session", a donné le 7 janvier 1976 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e november 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag nr 123 betreffende de minimum toelatingsleeftijd voor ondergronds werk in de mijnen, aangenomen te Genève op 22 juni 1965 door de algemene conferentie van de internationale arbeidsorganisatie tijdens haar negenenveertigste zitting", heeft de 7e januari 1976 het volgend advies gegeven :



La convention qui est soumise à l'approbation des Chambres législatives a pour objet d'interdire l'occupation de travailleurs de moins de 16 ans (article 2.3) dans les mines, c'est-à-dire en des lieux dont le champ d'application est déterminé par l'article 1er de la convention. Cet âge minimum peut être relevé par le législateur national (article 2, 1 et 2, et article 3).

L'article 8 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail interdit l'emploi de jeunes travailleurs, c'est-à-dire ceux âgés de moins de 18 ans (article 2 de la loi) aux travaux souterrains dans les mines, minières et carrières.

Dans le passage suivant de l'exposé des motifs :

"Conformément au paragraphe 2 de l'article 2, le Gouvernement spécifiera dans une déclaration annexée à l'instrument de ratification de la convention que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de seize ans en Belgique", il y aura donc lieu de remplacer les mots "seize ans" par "dix huit ans".

*

L'alinéa qui précède immédiatement ce passage de l'exposé des motifs doit être complété par les mots "autres que les mines, minières et carrières".

*

La convention ayant été établie en français et en anglais, le texte néerlandais de celle-ci est une traduction et doit donc être précédé du mot "Vertaling".

Het verdrag waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd, heeft tot doel de tewerkstelling van werknemers beneden 16 jaar (artikel 2.3) te verbieden in mijnen, dat is op plaatsen die omschreven zijn in artikel 1. Die minimumleeftijd kan door de nationale wetgever worden verhoogd (artikel 2, 1 en 2, en artikel 3).

Artikel 8 van de arbeidswet van 16 maart 1971 verbiedt jeugdige werknemers, met andere woorden werknemers beneden 18 jaar (artikel 2 van de wet) ondergrondse arbeid te doen verrichten in mijnen, groeven en graverijen.

In de volgende passus van de memorie van toelichting :

"Overeenkomstig § 2 van artikel 2, zal de Regering in een bij het instrument van bekrachtiging van het verdrag gevoegde verklaring bepalingen (lees : bepalen) dat de minimum toelatingstijd voor ondergronds werk in de mijnen zestien jaar is in België", zouden de woorden "zestien jaar" dus moeten worden vervangen door "achttien jaar".

De alinea die onmiddellijk aan die passus uit de memorie van toelichting voorafgaat, moet worden aangevuld met de woorden : "die niet in mijnen, groeven en graverijen wordt verricht".

Het verdrag is in het Frans en in het Engels gesteld; de Nederlandse tekst is een vertaling en moet dus worden voorafgegaan door het woord "Vertaling".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. E. RONSMANS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag wert uitgebracht door de H. E. RONSMANS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. J. MASQUELIN.